

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Журнал основан в 2004 году
Выходит 4 раза в год

Том 17, № 4

ЗЧМД
2020

Выпуск 43

Редакционная коллегия

Главный редактор чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)
Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)
Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВР РАН)
акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)
к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Изд-во «Наука»)
акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)
д.филол.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)
д.ф.н., д.и.н. **А.А. Бурькин** (ИЛИ РАН)
д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)
проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)
О.В. Васильева (Российская нац. библиотека)
акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)
к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)
д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)
член-корр. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)
акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)
к.и.н. **К.Г. Маранджян** (ИВР РАН)
д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВР РАН)
акад. РАН **В.С. Мясников** (ИДВ РАН; ИВР РАН)
проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский
пед. ун-т)
к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)
проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)
акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)
проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фудань-
ский ун-т)
член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)
д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)
член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)
к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

Санкт-Петербург
ИВР РАН
2020

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- А. Кылыч Дженгиз, А.А. Туранская.* Древнеуйгурские фрагменты *Sitātapatrā dhāraṇī* в коллекции Государственного Эрмитажа **5**
- Т.А. Пан.* Маньчжурско-китайский диплом *гаомин* 誥命 из коллекции ИВР РАН (В 108 mss) **24**

ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- А.Л. Хосроев.* «Докретическая» христология в раннем христианстве. Часть 2.1 **33**
- В.М. Рыбаков.* Приведение наказаний в исполнение по танскому праву **52**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

- О.В. Тихонова, Л.А. Шакунова.* Красные и черные маргиналии в Толедском Коране (Ms. T 235 из Государственной библиотеки Кастилии-Ла-Манча) **66**
- М.В. Фионин.* Менологий лекционария D 227 из собрания ИВР РАН: литургическое чтение на праздник Положения пояса Богородицы **77**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

«В центре сибирского мира благоденствую под бдительной опекою полиции...»: Письма Ф.И. Кнауэра из томской ссылки 1915–1917 гг. Часть 2 (письма 8–21).

- Подготовка к публикации, предисловие и комментарии Е.Н. Груздевой* **94**
- К.В. Коростелева.* «Инновационные» материалы в консервации уйгурских рукописей из собрания Азиатского музея в начале XX в. **112**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Т.В. Ермакова.* Конференция «Актуальные проблемы буддологических исследований–9». К 80-летию Валерия Исаевича Рудого (06.02.1940–29.08.2009) (Санкт-Петербург, 26 февраля 2020 г.) **118**

РЕЦЕНЗИИ

- Herat M. (ed.).* Buddhism and Linguistics: Theory and Philosophy. — Cham: Palgrave Macmillan, 2018. — xvii + 191 pp. (*С.Л. Бурмистров*) **121**
- Walravens H.* Eugen Pander und seine lamaistische Sammlung. Rekonstruktion der als Kriegsverlust geltenden bedeutenden ehemaligen Berliner Bestände. — Tokyo: The International Institute for Buddhist Studies, 2019. — 230 с. (Bibliographia Philologica Buddhica. Series Major, VI) (*А.В. Зорин*) **129**

IN MEMORIAM

- Бросалина Елена Кирилловна (1931–2020) (*Е.А. Костина, Е.П. Панина, А.В. Челнокова, О.В. Мажидова, А.А. Никифоров*) **134**

На четвертой стороне обложки:

Фрагмент маньчжурско-китайского диплома (шифр В 108 mss) из коллекции ИВР РАН к статье Т.А. Пан «Маньчжурско-китайский диплом *гаомин* 誥命 (В 108 mss) из коллекции ИВР РАН»

«Инновационные» материалы в консервации уйгурских рукописей из собрания Азиатского музея в начале XX в.

К.В. Коростелева

Институт восточных рукописей РАН

DOI: 10.18716/WMO55053

Значительная часть фрагментов рукописей и ксилографов на древнеуйгурском языке в Сериндийской коллекции ИВР РАН в настоящий момент нуждается в реставрации и консервации. Обнаруженные в ходе различных археологических и исследовательских экспедиций в Восточный Туркестан, а также приобретенные у местного населения этого региона фрагменты нуждались в консервации на момент их передачи в Азиатский музей. Отсутствие реставрационной лаборатории и специально подготовленных кадров для решения этой первоочередной задачи привело к тому, что консервация осуществлялась в первую очередь непосредственно исследователями материалов. Некоторым применявшимся ими методам и посвящена настоящая статья.

Ключевые слова: Сериндийский фонд, реставрация и консервация древнеуйгурских фрагментов, сухой монтаж, дублирование, термоклеевые материалы.

Статья поступила в редакцию 30.06.2020.

Коростелева Кристина Валерьевна, младший научный сотрудник Лаборатории Сериндика ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (chrisjolie92@gmail.com).

© Коростелева К.В., 2020

Сериндийский фонд (ранее называвшийся Центральноеазиатским) является самым богатым в плане языкового разнообразия собранием Рукописного фонда Института восточных рукописей РАН (Азиатский Музей — СПбФ ИВ РАН — ИВР РАН). В него включены 6737 единиц хранения на 12 языках (санскрит, пракрит, тохарские языки, хотанско-сакский, согдийский, среднеперсидский (пехлеви), древнеуйгурский, китайский, тибетский, монгольский, арабский и тумшукско-сакский). Значительный возраст входящих в его состав фрагментов рукописей и ксилографов, обстоятельства

их приобретения (в ходе археологических раскопок, которые осуществлялись как археологами, учеными и дипломатами, так и местным населением Таримского бассейна) привели к тому, что большая часть материалов нуждалась в срочной консервации или реставрации уже на момент поступления их на постоянное хранение в Азиатский Музей¹.

Несмотря на то что специальной службы консервации в Азиатском Музее, а позднее и в Институте востоковедения АН СССР не было до 1934 г.², попытки закрепить бумажные листы с помощью доступных на тот момент материалов все же осуществлялись. В отличие от Берлинской Турфанской коллекции, где аналогичные фрагменты по большей части были заключены в стеклянные рамы³, в Сериндийском фонде значительное количество (более 3000) фрагментов рукописей и ксилографов были сдублированы на кальку⁴.

При предварительном осмотре всего фонда, осуществленном в конце 2018 — начале 2019 г., были выявлены следующие первостепенные проблемы: деформация кальки, ее отслоение и разрывы, изменение цвета бумаги фрагментов (на бурый) и наличие значительных затеков и пятен от клея. Во избежание дальнейших изменений в состоянии сохранности фрагментов было принято решение удалить кальку с поверхности фрагментов и лишний клей. В процессе реставрационных мероприятий стало очевидно, что для упрочнения бумажной основы фрагментов использовали различные виды кальки, значительно отличающиеся по структуре.

Два фрагмента одной рукописи *SI 1542*(Kr II/29-1) и *SI 1543*(Kr II/29-2) были сдублированы на кальки, не похожие на другие. Они имели более ровное натяжение и блеск, практически нигде не отходили от поверхности фрагментов. Бумага, сдублированная на них, значительно побурела, что свидетельствует о сильном окислении нанесенного клея. Для раздублировки использовали увлажнение теплой водой (было увеличено время воздействия воды, так как клей медленно набухал).

После «снятия» стало очевидно, что калька на обоих фрагментах была приклеена не единым листом, а внахлест склеенными листами 12,8×9,5 см с неровными краями на некоторых стыках и разными оборотными сторонами. При внимательном рассмотрении на просвет на каждой из них были обнаружены водяные знаки белого цвета “ADHESIVE Dry Mounting C^oL^d; DEREPAS FRERES; PATENT” (Ил. 1). Ниже в левых углах расположен логотип этой компании — зеркало, которое обвивает змея (Ил. 2). Внутри зеркала практически неразличимая надпись: “A dry mountant retaining the exact dimensions of the print” — «Сухой монтаж [с помощью термостойких материалов], сохраняющий точные размеры изображения», а под ним мелким шрифтом написано “LONDON”.

¹ Согласно архивным материалам (АВ ИВР-1. Ед. хр. 1078), на момент проверки в 1948 г. фонд «Сериндия» требовал немедленной реставрации.

² Историю формирования Лаборатории реставрации ИВР РАН см. (Лундышева, Крякина 2019).

³ В Сериндийской коллекции также использовался этот способ консервации рукописей, хотя и в весьма скромных масштабах. В настоящий момент в стекле хранятся только два Чагатайских документа *SI 6534* и *SI 6535*. В инвентарной книге Арх. 69 также приведены 14 ед. хр., хранившиеся в разбитых стеклах на 1969 г., в коллекции А.И. Кохановского и В.И. Роборовского. Судьба последних неизвестна, но можно предположить, что находившиеся в стеклах уйгурские фрагменты были извлечены и хранятся в составе Сериндийской коллекции в конвертах.

⁴ По большей части такие попытки «консервации» коснулись фрагментов на древнеуйгурском языке.



Ил. 1. Водяной знак с названием компании



Ил. 2. Водяной знак с логотипом компании

Данные водяные знаки и логотипы указывают на то, что использованная для дублировки фрагментов, как ранее предполагалось, калька является специальной бумагой для сухого монтажа фотографий и отпечатков. Известно, что эта бумага, предназначенная для долговременной фиксации при помощи сухих термоклеевых материалов, была изобретена во Франции в начале XX в. (патент был получен в 1901 г.) (подробнее см.: Watkins 1993). В 1903 г. патент был передан английской компании Adhesive Dry Mounting Company, Limited, которая запустила массовое производство бумаги для «усовершенствованного метода монтажа фотографий, гравюр, рисунков и документов» (BJP 1903). В полученном патенте № 17327 было сказано, что «изобретение предполагается для сухого монтажа фотографий, гравюр или любых видов документов на бristolской бумаге или картоне... для осуществления [монтажа] между фотографией или гравюрой и бristolской бумагой или картоном, на которых предполагается их размещение, помещается тонкий слой указанного материала, который при помощи горячего утюга или [другого приспособления], повышающего температуру и давление, соединяет поверхности соприкасающихся материалов» (Watkins 1993: 66).

С 1911 г. Adhesive Dry Mounting Company, Limited изменила логотип и начала использовать анаграмму “ADEMCO”⁵ (Ил. 3). Измененный логотип на раздублированной кальке позволяет установить нижнюю границу «консервации» фрагментов.



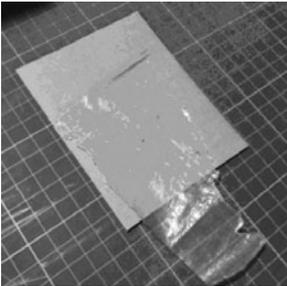
Ил. 3. Логотип компании в разные годы производства

⁵ Логотип компании, использовавшийся также для водяных знаков, начал применяться уже в 1904 г. Изначально на логотипе была изображена змея, которая обвивает зеркало с надписью “Marque” (фр. «товарный знак») слева, “Déposée” (фр. «утвержденный») справа и «Париж» (позднее «Лондон») внизу. Буквы “D” и “F”, обозначающие *Derepas Frères*, замененные позднее на “ADMC”, находились по обе стороны от зеркала над словом «Париж». Французский язык был заменен английским в дизайне к 1911 г.

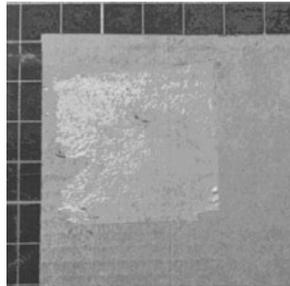
Значительная стоимость этого материала для сухого монтажа, а вследствие этого его непопулярность среди фотографов и художников привели к тому, что реклама данной продукции стала редко встречаться уже в 1930-х годах. После Второй мировой войны, согласно журналу патентов США 1958 г., эта компания в основном занималась производством прессов для сухого монтажа⁶.

Все вышесказанное дает возможность предположить, что укрепление рукописных фрагментов, хранящихся в коллекции Азиатского Музея с 1908 г.⁷, произошло скорее всего до 1930-х годов. Кем именно была осуществлена данная попытка «консервации» центральноазиатских рукописей, по всей вероятности, так и останется загадкой⁸. Примененный метод можно признать крайне современным и даже инновационным для того времени, но все же потерпевшим неудачу. Количество подобных «проб» укрепления материалов Сериндийского фонда в настоящий момент неизвестно, поскольку реставрация коллекций не закончена.

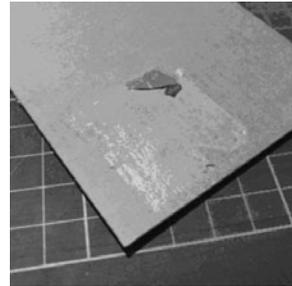
Важно отметить, что долговременность и возможность повторного использования бумаги для сухого монтажа, декларируемые в рекламе своей продукции британской компанией Adhesive Dry Mounting Company, Limited, не были лишь пустыми обещаниями. В рамках проведенного в реставрационной лаборатории ИВР РАН эксперимента с регенерацией клея стало очевидно, что даже после удаления кальки с поверхности фрагмента она сохраняет свои свойства и ее можно снова приклеить к поверхности любой стороной с помощью нагревательного прибора (Ил. 4–5). А при последующем нагревании вновь удалить (Ил. 6).



Ил. 4. Фрагмент снятой кальки



Ил. 5. Повторно приклеенный фрагмент кальки



Ил. 6. Удаление приклеенного фрагмента кальки

Более того, сохранившиеся сведения позволяют рассчитать примерную стоимость предпринятой попытки. Согласно данным, представленным в британском альманахе рекламы 1925 г., бумага для сухого монтажа продавалась пачками по 40 листов, и стоимость ее зависела от размера. Учитывая размеры снятых калек (12,8×9,5 см, или 5,04×3,74 дюйма), для укрепления фрагментов скорее всего использовалась бумага для монтажа размером 5×4 дюйма. Стандартная упаковка, включающая 40 листов такого размера, стоила 2 шиллинга 8 пенсов, что равняется примерно 4 фунтам.

⁶ Official Gazette of the United States Patent Office, 1958.

⁷ Известно, что эти фрагменты относятся к так называемой «Первой коллекции Кроткова», привезенной им лично в Петербург в 1907 г. и впоследствии переданной в АМ в 1908 г.

⁸ Фрагменты были опубликованы Масахиро Сегайто в 2003 г. Об их исследовании до этого сведений не имеется.

Динамичный научный прогресс начала XX в. привел к созданию новых способов укрепления бумажных материалов. Одним из таких способов был сухой монтаж, который, несмотря на свою инновационность, не стал основным способом консервации, но тем не менее показал свой большой потенциал.

Литература

- АВ ИВР-1 — Архив востоковедов ИВР РАН. Ф. 152. Оп. 1а. Ед. хр. 1041, 1078, 1130.
 Лундышева, Крякина 2019 — *Лундышева О.В., Крякина Л.И.* Лаборатория реставрации ИВР РАН // Письменные памятники Востока. 2019. Том 16. № 4 (вып. 39). С. 100–110.
 BJP 1903 — *The British Journal of Photography. Commercial and Legal Intelligence, The Adhesive Dry Mounting Company, Limited.* (November 6), № 50. P. 893.
 Watkins 1993 — *Watkins S.* Origins and Development of Dry Mounting. The American Institute for Conservation (AIC). Denver, Colorado, 1993. P. 66–74.

References

- Arkhiv vostokovedov IVR RAN. F. 152. Op. 1a. Ed. khr. 1041, 1078, 1130 [The Archives of the Orientalists of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences. Fund 152. Inv. 1a. Un. 1041, 1078, 1130] (in Russian).
 Lundysheva O.V., Kriakina L.I. “Laboratoriia restavratsii IVR RAN” [The IOM RAS Conservation Laboratory]. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2019, volume 16, no. 4 (issue 39), pp. 100–110 (in Russian).
The British Journal of Photography. Commercial and Legal Intelligence. London, 1903 (in English).
 Watkins, Stephanie. *Origins and Development of Dry Mounting. The American Institute for Conservation (AIC).* Denver, Colorado, 1993, pp. 66–74 (in English).

“Innovative” Materials in the Conservation of Uyghur Manuscripts from the Collection of the Asiatic Museum in the Early 20th Century

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2020, volume 17, no. 4 (issue 43), pp. 112–117)
 Received 29.06.2020.

Kristina V. Korosteleva

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaia naberezhnaia 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

The major part of Old Uyghur manuscript and block printed fragments preserved nowadays in the Serindia collection of the IOM, RAS require conservation and preservations procedures. Discovered during various archaeological and research expeditions to Eastern Turkestan, as also purchased from the local people of Turfan oasis, these fragments were in urgent need of conservation at the moment they were transferred to the Asiatic Museum. As conservation laboratory and skilled staff were absent at that time the conservation procedures were conducted by the researchers of the materials. The arti-

cle deals with the analysis of one of the methods used for preserving fragments which was used at the beginning of the 20th c.

Key words: Serindia collection, Old Uyghur fragments conservation and preservation, adhesive, dry mounting paper.

About the authors:

Kristina V. Korosteleva, Junior Researcher at the Serindica Laboratory, IOM RAS (chrisjolie92@gmail.com).